

# Reseña del 8º Congreso Nacional de Literatura, Censura e Exclusão na Literatura e em outras Linguagens, Brasil 1999

Eloy Martos Núñez. Catedrático de Didáctica de la Lengua y la Literatura.  
Gloria García Rivera. Profesora Titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura.  
Facultad de Biblioteconomía y Documentación Universidad de Extremadura (Badajoz)

## Un planteamiento globalizador y la creciente integración latinoamericana

Para la mentalidad europea, constatar que una ciudad como Passo Fundo, del Estado de Rio Grande del Sur (Brasil), se "pone en pie" para reunir a más de cinco mil personas de todo Brasil y de los países vecinos en una carpa gigantesca y celebrar unas maratónicas jornadas sobre literatura en general y la proyección de ésta en la escuela y la biblioteca, con inclusión de un sin fin de conferencias, recitales poéticos y folklóricos, ferias del libro, cursos en la universidad, exposiciones, encuentros de escritores infantiles, de cuentacuentos, etcétera, es una sorpresa agradable, cuando uno piensa que toda esa masa de personas, instituciones y público en general se está movilizando no en torno al fútbol, un festival rock o un evento similar, sino en relación a la literatura.

Planteamiento, pues, globalizador que hace gala de los objetivos perseguidos por muchos congresos académicos al uso en Europa: "Formar lectores capaces de entender lenguagens peculiares a diferentes manifestações culturais e especialmente competentes na leitura do texto literário é o principal objetivo da movimentação cultural em que se constituem as Jornadas de Literatura de Passo Fundo". Para ello, los organizadores no polarizan en temas de literatura brasileña, o infantil, o del siglo XIX, sino que hablan de literatura de forma integrada, teniendo en cuenta ámbitos donde la lectura debe penetrar, es decir, la familia, la escuela,

la, los rincones, en suma, donde la palabra y la escritura hagan posible su magia, y temas candentes, como el de las tentativas de censurar o excluir ciertos libros o manifestaciones artísticas. Y, esto es lo más importante, haciendo de un lector activo y entusiasta el centro principal "de agitación": "Encontrarse com autores e debater com eles suas obras antecipadamente lidas é uma oportunidade singular para reestimar o compromisso com a formação de uma sociedade leitora. Por isso convidamos você, prezado leitor, a participar dos debates, das conferências, dos cursos, das exposições de arte, dos espetáculos teatrais e de contadores de histórias, da mostra de filmes, dos *shows* de poesia, da aula-espetáculo sobre cultura popular brasileira, atividades todas constantes na programação da 8ª Jornada Nacional de Literatura".

Sólo el apoyo de las autoridades locales y estatales, así como de la Universidad de Passo Fundo, y un comité organizador entusiasta de más de 150 personas, comandado por la profesora Tania Rosing, hace posible que de esta "chistera" salga algo que hay que ver para creer, y que hace que ellos, con justificado orgullo, hayan calificado estas multitudinarias Jornadas como "o maior evento literario da América Latina".

Brasil no es sólo un país enorme geográficamente, lo es también por su "voracidad" en "salir del túnel" y en su búsqueda de nuevos horizontes políticos y culturales, lo cual explica un acontecimiento multitudinario de esta magnitud, o el congreso de lusitanistas que se acababa de celebrar y que, con la presencia de Saramago, ha supuesto un empuje a la lengua portuguesa mayor del que hubiera ocurrido de celebrarse en Europa.



Desde luego, la apertura del evento ha sido evidente, no sólo hacia todo Brasil, como Congreso Nacional de Literatura, sino hacia los demás países de América y, a juzgar por la cantidad y calidad de los invitados de estos países, así como de los asistentes de los países vecinos, Argentina, Paraguay, etcétera.

En efecto, Brasil, Argentina o Paraguay han iniciado un proceso de integración –Mercosur–, que, afortunadamente, no sigue el ejemplo de la relación entre España y Portugal –anclada durante siglos en el distanciamiento– y sí el de una conciencia común, que explica que los hispanohablantes puedan sentirse en Brasil como “en casa”, que se oiga la lengua de Cervantes con asiduidad y naturalidad.

Esta “conciencia regional” tiene mucho que ver con la extraordinaria vitalidad y la necesidad de autoafirmación de estos países, que hace que en un congreso de literatura se hable de temas sociales, como la situación actual de Brasil, o el propio temamarco del congreso, la censura y la exclusión en la literatura, eso sí, desde una perspectiva bastante plural.

## El programa del congreso

Pese al título aparentemente restrictivo del Congreso, el amplísimo programa revelaba un enfoque más global, tanto de temática como de audiencia. Por un lado, aunque tenía una vertiente monotemática como hilo conductor (la censura y la exclusión en la literatura), en realidad se dieron manifestaciones de todos los géneros literarios y, muy especial, en relación con el mundo de la lectura y de la escuela (los escritores más famosos de Brasil, conviviendo con sus “fans-estudiantes”, en una manifestación realmente “fresca” –al margen de los usos comerciales acostumbrados, la firma de ejemplares, etcétera– de cómo hacer viva la experiencia literaria), así como de la literatura con los otros lenguajes, es decir, la música, la imagen, las artes teatrales, etcétera.

El programa fue amplio, pero nos vamos a detener en unos pocos hechos. El día 17 de agosto se inauguró el Congreso en el marco del “Circo da Cultura”, una auténtica carpa de circo que alojaba a más de 4.000 personas. Aparte de lo protocolario, que es más o

---

# PUBLICIDAD

menos igual en todas partes, lo significativo fue comprobar el entusiasmo de toda una ciudad, que nos hizo recordar el magnífico artículo de Lain Entralgo *La lectura como fiesta*, o los ensayos de Gómez de la Serna sobre la estética del circo: en efecto, ambas ideas se nos mostraron no como metáforas iluminadoras, sino como realidades efectivas, salidas de la mano de la prestidigitadora Tania Rosing, capaz de organizar un evento de esta magnitud y, a la vez, de “desacademizarlo”.

En la mesa inicial intervinieron varios invitados europeos. Hay que destacar el papel de Henriette Zaughbi, directora del Centro de Promoción del Libro Juvenil de Saint Denis, personaje de una gran talla humana y profesional, cuyas propuestas cautivaron al auditorio. Hizo reflexiones muy interesantes sobre el multiculturalismo y la literatura infantil.

En otra sección se examinaron casos de literatura marginalizada. Intervinieron Manoel de Barros, Mário Pirata y Elisa Lucinda, a propósito del caso de Chiquinha Gonzaga, “a primeira mulher a se destacar no panorama da música brasileira, misturando ousadia, espírito livre e musicalidade exemplar”.

Como no podía ser menos, entre los temas del día 18 estuvo “A literatura, os escritores perseguidos e as cidades-refúgio”, ya que, por ejemplo, el escritor cubano Ricardo Alberto vive de hecho en Passo Fundo declarada como “ciudad refugio”. Intervinieron:

Ricardo Alberto (Cuba)

Albert Von Brünn (Suíça)

Representante do Parlamento Internacional de Escritores (Estrasburgo, França)

Profª Drª Teresa Cristina Cerdeira da Silva (UFRJ)

La relación con África, a la que tan sensibles son los lusohablantes, se abordó a través de la mesa “Rota dos escravos: abordagem histórica e literária”, con autores como Joel Rufino dos Santos, José Eduardo dos Santos, Pepetela (Angola) y Alberto da Costa e Silva

En el día 19 se celebró la mesa “Autores e personagens censurados e proibidos”, donde participaron los brasileños Alcindo Araújo, Roberto Drummond (conocido por el tema de Hilda Furacão) y José Luis Jovín, el argentino Carlos Marchi y la profesora española Gloria García Rivera.

La relación con la música y el folklore se plasmó a través del show “Del sol a pino”, Aula-espetáculo con Antônio Nóbrega y, anteriormente, a través de la evocación de Chiquinha Gonzaga, un personaje emblemático de la música brasileira, evocado de forma plástica y literaria por Elisa Lucinda.

El día 20 hubo una mesa específica sobre “Literatura para crianças e adolescentes: obras censuradas e temas proibidos”, con la intervención de Ana María Machado, Eloy Martos Nuñez (España), Graciela Montes (Argentina), Joel Rufino dos Santos y Sérgio Caparelli. Particularmente emotivas fueron las intervenciones de Ana María Machado y de Graciela Montes, que reivindicaron el papel de la literatura infantil como poesía auténtica capaz de desbordar cualquier tentativa de restricción, y Graciela Montes puso algunos casos significativos del “poder perverso” que llegaron a tener los libros de fantasía para los censores de la dictadura.

La oferta de cursos fue muy variada, baste ver algunos títulos de esta veintena de cursos programados, cada uno de ellos con bastantes alumnos, no sólo brasileños, sino argentinos, uruguayos, etcétera.

**1. O Ensino da Literatura Brasileira no Curso de Letras**

Dr. José Luis Jobim (UERJ/RJ)

**2. Televisão e Criança**

Dr. Sérgio Caparelli (UFRGS)

**3. A fala no ensino da Língua Portuguesa**

Dr. Luís Antônio Marcuschi (UFPe)

**4. Formação de crianças leitoras e produtoras de textos**

Drª Glória Inostroza (Universidade Católica de Temuco - Chile)

**5. A literatura par jovens na América Latina: o estado da arte**

Graciele Montes (Argentina)

**6. Análise do texto literário na escola: a prosa**

Drª Tânia Regina Oliveira Ramos (UFSC)



7. **Oicina de contadores de histórias**  
José Mauro Brandt (Rio de Janeiro)
  8. **Biblioteca interativa: a experiência da USP**  
Dr. Edimir Perroti (USP)
  9. **A leitura do texto publicitário - a confirmar**
  10. **Literatura espanhola contemporânea para jovens de 12 a 18 anos**  
Dr. Eloy Martos Nuñez (Univ. de Extremadura, Cáceres - Espanha)
  11. **Leitura, ensino de literatura e múltiplas linguagens**  
Dr.<sup>a</sup> Gloria Garcia Rivera (Univ. de Extremadura, Cáceres - Espanha)
  12. **Leitura e leitores: trabalhando com múltiplos textos (escritos e visuais)**  
Dr.<sup>a</sup> Maria Thereza Fraga Rocco (USP)
  13. **Análise do texto literário na escola: a poesia**  
Dr.<sup>a</sup> Cláudia Chigres (PUC/RJ)
  14. **A poesia cubana na atualidade**  
Ricardo Alberto Perez (Cuba)
  15. **Argumentação e textualidade**  
Dr.<sup>a</sup> Soeli Schreiber Silva (UFSCar)
  16. **O emprego do RPG em diferentes disciplinas na escola**  
Douglas Quinta Reis (São Paulo)
  17. **Espaço de debate: questões culturais polémicas**  
Elisa Henkin e Conselho Consultivo do IEL/RS
  18. **Oficina de pequenos reparos e concertos de livros: restauração do acervo**  
Eder Necher (UPF)
  19. **Curso de iniciação ao teatro**  
Equipe de Augusto Boal
  20. **Leitura da imagem: fotografia e TV**  
Sebastião Carlos Squerra (USP-UMESP)
- Antônio Nóbrega
8. **Companhia de Espetáculos da UPF**  
Local: Sala de espetáculos do Campus III (em frente ao Museu de Artes Visuais Ruth Schneider - Av. Brasil)  
Hora: 23 h.  
17/08 - Depois da Chuva...  
18/08 - Vinicius - falando de música e poesia  
19/08 - Menino Maluquinho  
20/08 - Romeu e Julieta
  9. **Espectáculos do Grupo de Teatro da UPF**
  10. **Apresentação do Ballet de Câmara de Passo Fundo**  
Local: Circo da Cultura
  11. **Espectáculo Histórias do Brasil - José Mauro Brandt**  
Local: Biblioteca Central da UPF  
Horário: 17 h. 45 mim.  
Dias: 18,19 e 20/08/99
  12. **Mostra de filmes curta-metragem sobre o tema "Censura e Exclusão"**  
Local: Salão de Atos da Biblioteca Central  
Horário: 12 h. 30 mim.

## La participación española: la Universidad de Extremadura

La delegación brasileña, encabezada por Tania Rosing, había estado en Coimbra en 1997 con ocasión de un Congreso Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura, y allí conocieron a la profesora García Rivera, ponente invitada que habló de la enseñanza de la literatura, y al profesor Martos Nuñez, que presentaba una pequeña exposición de materiales etnográficos y de lectura de la Universidad de Extremadura y de la Junta de Extremadura. De allí surgió la invitación, no sólo a las mesas plenarias antes indicadas, sino a impartir dos cursos a los estudiantes brasileños, argentinos y uruguayos que asistieron a los mismos, con este programa:

**Exposición Libros e Ilustraciones Infantiles.** Universidad de Extremadura y Junta de Extremadura (Consejería de Cultura) . Museo de Artes Ruth Schneider. Colaboró también la Subdirección General del Libro y las Letras Españolas del Ministerio de Educación de España, que donó una serie de libros, y se ofreció un panorama de libros, revistas e ilustradores españoles y, además, materiales relacionados con las actividades de lectura y el folclore hispano-portugués, que interesó muchísimo.

## Actividades paralelas

1. **Exposição de livros infantis** (Universidade de Extremadura, Cáceres, Espanha)  
Local: Museu de Artes Visuais Ruth Schneider
2. **Exposição Só Humor V**  
Local: Museu de Artes Visuais Ruth Schneider
3. **Resultado do Concurso "Prêmio Passo Fundo de Literatura".** R\$ 100.000,00 para o melhor romance publicado entre 1997 e 31/05/1999 em língua portuguesa. Cerimônia de Abertura.
4. **Divulgação do resultado do 6º Concurso Nacional de Contos "José Guimarães"**
5. **Feira do Livro**  
Local: Circo da Cultura
6. **Show de Poesia "O Semelhante"**  
Elisa Lucinha
7. **Aula-espetáculo: "De sol a pino"**

Por otra parte, dada la temática del Congreso, hubo un gran interés por los números 98 y 99 de *EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA*, que incluyen un dossier sobre “Ética, deontología y bibliotecas” coordinado por Aurora Gómez-Pantoja y Margarita Pérez Pulido (de la Facultad de Biblioteconomía de la Univ. de Extremadura). También sobre la censura hubo una página monotemática que resumía una exposición que se realizó en la Facultad de Biblioteconomía, en <http://www.unex.es/interzona/Escaparate/Censura.html>.

Resumen de la Mesa Redonda de Gloria García Rivera:

**Autores e personajes censurados e prohibidos**

1. La censura y sus mecanismos. La censura explícita y la censura implícita o encubierta: los “filtros” (morales-estéticos), la desinformación y el ocultamiento.
2. La censura en la historia cultural de España. Los libros prohibidos. Ejemplos del franquismo: Unamuno, Camilo José Cela y otros.
3. Estudio de casos corrientes de la novela española como ejemplos de las distintas clases de censura. La ficción histórica y futurista. Buero Vallejo y el tema de la exclusión. La novela histórica en España: antecedentes y estado actual. La novela histórica infantil-juvenil. La ciencia ficción en español. La ciencia ficción infantil-juvenil.

Resumen del Curso impartido por Gloria García Rivera:

**Leitura, ensino de literatura e múltiplas linguagens**

Dr<sup>a</sup> Gloria García Rivera (Universidad de Extremadura, España)

Objetivo: capacitar a los docentes en los temas de enseñanza de la literatura para los distintos niveles educativos, con especial insistencia en los recursos procedentes de los medios de comunicación, la imagen y las nuevas tecnologías.

Bloque 1: La lectura de los textos literarios

- A. El proceso de recepción lectora. Perfiles de lector. Modalidades de lectura.
- B. La lectura estética. Hermenéutica del texto literario
- C. La animación a la lectura
- D. Juegos de lectura

Bloque 2: La imagen, los medios de comunicación y la literatura

- A. La imagen fija. La ilustración. El cómic.

- B. La imagen animada: cine. Literatura: Stevenson. Frankenstein. Los autómatas: literatura y cine

- C. Literatura y multimedia. Radio, televisión y vídeo. CD-ROMs.

- D. Literatura e Internet. Páginas WWW. Editoriales virtuales y literatura digital. Revistas y bibliotecas electrónicas. Bases de datos, foros de discusión y otros recursos.

Bloque 3: Didáctica de la narrativa. Ficción literaria y ficción audiovisual.

- A. Los géneros y su secuenciación didáctica. Formas breves: el cuento. La novela corta y la novela.

- B. La estructura de la narración: motivos y secuencias.

- C. Escenarios y personajes.

- D. Guías de lectura comparativas con el cine y otros medios audiovisuales.

Resumen de la Mesa Redonda de Eloy Martos Núñez:

**Literatura para crianças e adolescentes: obras censuradas e temas proibidos**

1. La censura en la literatura infantil y juvenil. El didactismo de la Literatura Infantil y la tentación de la censura. El caso de la literatura tradicional y de su falsificación: Folklore/fakelore.

2. Obras y géneros prohibidos. El problema del abandono de la lectura. Sexo y bibliotecas. La ciencia ficción y los subgéneros juveniles. Obras. Un ejemplo: la literatura comprometida de J.A. del Cañizo (“El Maestro y el Robot”)

3. Estudio de casos: Temas prohibidos. Centros de interés para el niño y el adolescente. Valores materiales y valores espirituales. Sexismo, familia y sus matices.

Curso de Eloy Martos Núñez:

**Literatura española contemporánea para jóvenes de 12 a 18 años**

Bloque 1: La literatura de aventuras

- A. Misterios y viajes. La novela policiaca: clásicos y autores españoles.

- B. El género histórico en España. Novelas de viajes: Salgari, Stevenson y Verne. Las robinsonadas. Autores españoles.

- C. Narrativa fantástica y de terror. Estudio de casos: Poe, Tolkien y Lovecraft. *Non-sense* y superrealismo infantil: J. Sennel y otros autores españoles.

- D. La anticipación. La ciencia ficción: R. Bradbury y J. A. del Cañizo. El tema del autómata y J. Gisbert.

Bloque 2. La literatura tradicional. El arte de contar historias.

- A. Formas breves de la narrativa infantil. Secuenciación del cuento: tradicional, literario, infantil. La narración juvenil.
- B. El cuento tradicional y sus modalidades: mito, cuento maravilloso, leyenda. La fábula.
- C. Los agentes de la tradición: los cuentacuentos y el arte de narrar historias.
- D. Ámbitos del cuento oral: conservación y recreación.

Bloque 3: Cuentos y leyendas de España, Portugal e Iberoamérica

- A. Análisis interno: el modelo de V. Propp. Motivos, personajes y lugares fantásticos.
- B. La morfología de los cuentos y leyendas. Del folklore a la literatura: *Don Segundo Sombra*
- C. Análisis externo: estudio antropológico. Los valores histórico y cultural. Las leyendas de Guatemala.
- D. Análisis externo: estudio psicológico y social. Los valores educativos en los cuentos populares españoles.
- E. Presentación del Web universitario Interzona 2000 y del seminario de lectura de la Universidad de Extremadura.  
<http://www.unex.es/interzona/interzona2000.htm>

En esta página puede consultarse la revista *Puertas a la Lectura*, del Vicerrectorado de Acción Cultural de la Universidad de Extremadura, así como materiales de las exposiciones que han circulado, como "Imaginarium", acerca de la Ciencia Ficción, junto con otra sección de "Escaparate interuniversitario" para intercambios con otros universitarios, además de otros recursos: "Folklore y Escuela" e "Imagen y Educación".

## Otros aspectos de interés: el Centro de Lectura de la Universidad de Passo Fundo

De todos los aspectos de la visita a la Universidad de Passo Fundo, lo que más nos impresionó fue el Centro de Lectura, que se llama concretamente "Centro de Referencia de Literatura e Multimeios", es decir, que aúna el tema de la lectura al de los multimedia y, en general, la tecnología educativa, lo cual es importante en Brasil, pero también para Extremadura, donde los colegios, en general, suelen tener un repertorio corto de libros infantiles y juveniles y, mucho menos, CDs, filmes relacionados

con obras infantiles, grabaciones de teatro infantil, etcétera.

Entre otras cosas, el servicio tiene:

- Una pequeña instalación propia dentro del Campus, donde están las estanterías con los libros, una pequeña sala para cuentacuentos, otra con 2 ordenadores para que los profesores que visitan puedan hacer búsquedas dentro del fondo, etcétera.
- Una biblioteca propia de libros infantiles-juveniles, CD, etcétera, con un sistema propio de préstamos a los profesores de la región, por niveles. Rondarán los 4.000 volúmenes, es decir, no es excesivamente grande, pero sí muy bien estructurada.
- Visitas guiadas de alumnos de estos profesores, donde se les cuenta cuentos y se hacen actividades de animación a la lectura.
- Una revista o boletín, *Mundo da Leitura*, que es muy conocida en Brasil y, sobre todo, muy práctico.
- Una línea de publicaciones que da salida a la investigación del Centro que, por el rigor y la actualidad de los temas, está a la cabeza de estos temas a nivel internacional.
- Están igualmente en red, en la Web de la Universidad.
- Tienen importantes proyectos futuros con la Universidad de París, entre ellos un curso de especialización sobre "Lecturas, bibliotecas y animadores", al cual han invitado a la Universidad de Extremadura.

## Proyectos futuros

Proyecto en estudio con las Universidades Brasileñas para generar materiales de enseñanza del español y de formación de maestros entre la Universidad de Extremadura y la Universidad de Passo Fundo.

Propuesta de curso internacional de especialización a impartir por la Universidad de Passo Fundo, la Universidad de París y la Universidad de Extremadura sobre Lectura, Bibliotecas y Animación Social.

Invitación para llevar la Exposición de la UEX y de la Junta de Extremadura-Consejería de Cultura, a París, al Salon du Livre de Jencusse.

Realización de una exposición conjunta en Buenos Aires sobre géneros y tradiciones hispano-portuguesas (cuentos, leyendas y, en general, folklore verbal) y, en reciprocidad, una exposición en España/ Portugal sobre tradiciones iberoamericanas. ☑

PUBLICIDAD